



*Universidad Nacional de Rosario*

ROSARIO, 07 SET. 2009

VISTO el expediente n° 73.229, relacionado con el Proyecto de Investigación Conjunto, suscripto entre el Institut für Romanistik de la Universidad Friederich de Erlangen-(FAU)-Nürnberg-Alemania y la Universidad Nacional de Rosario, a través del Centro de Estudios "Aula Rama" de la Facultad de Humanidades y Artes, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Proyecto de Investigación "Políticas de la literatura en América Latina (siglos XIX-XXI)", tiene por objeto establecer relaciones mutuas de cooperación académica, científica y cultural, así como el intercambio de profesores, investigadores, doctorados y estudiantes, y el desarrollo de investigaciones y publicaciones conjuntas.

Atento el Inf.C.Pr. n° 625/08/1860 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y la Providencia de Asesoría Jurídica de fecha 18 de diciembre de 2008.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas y Académica.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Proyecto de Investigación Conjunto, suscripto entre el Institut für Romanistik de la Universidad Friederich de Erlangen-(FUA)-Nürnberg-Alemania y la Universidad Nacional de Rosario, a través del Centro de Estudios "Aula Rama" de la Facultad de Humanidades y Artes, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscríbese, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

2649/2009

Prof. Odont. RECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector

Sid



Proyecto de investigación conjunto entre  
el „Aula Rama“ (UN Rosario)  
y  
el Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
en el marco del convenio de cooperación entre las Universidades  
de Rosario y de Erlangen-Nürnberg

**Políticas de la literatura en América latina (siglos XIX-XXI)**  
**Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**

**Dirección del proyecto:**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

1. **Duración:** marzo 2008 – febrero 2011

2. **Objetivo**

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer relaciones mutuas de cooperación académica, científica y cultural, así como el intercambio de profesores, investigadores, doctorandos y estudiantes, y el desarrollo de investigaciones y publicaciones conjuntas.

3. **Metas y formas de cooperación**

Para el cumplimiento del objeto del presente acuerdo, las instituciones firmantes convienen llevar a cabo las siguientes actividades :

- a. Intercambio de sus profesores y/o investigadores, con el objeto de impartir cursos y/o seminarios y realizar investigaciones, a través de invitaciones previas, con base en los procedimientos académicos establecidos por cada institución.
- b. Estadías de doctorandos en ambas instituciones, con el objeto de que desarrollen tareas de investigación relacionadas con sus proyectos de tesis.
- c. Apoyo recíproco en actividades universitarias de interés común, en las áreas mencionadas.
- d. Intercambio de libros, publicaciones científicas, proyectos académicos y bancos de datos de interés común.
- e. Desarrollo de proyectos de investigación conjunta.
- f. Coedición de investigaciones contempladas por el presente acuerdo.
- g. Intercambio de estudiantes matriculados en la carrera de letras (UNR) o de hispanística (FAU) (como máximo dos por semestre o hasta cuatro por año) con el objetivo de incentivar su participación en los subproyectos de investigación incluidos en este convenio.

4. **Actividades (Marzo 2008 – Febrero 2011):**

- **Agosto 2008: los días 21 y 22 las I JORNADAS**

**I JORNADAS** en Rosario para encauzar proyectos de doctorado de los diversos miembros que forman parte del Proyecto conjunto. La importancia de esas Jornadas reside por un lado en la discusión de tales Proyectos Individuales y por el otro en lanzar una serie de actividades académicas relevantes para el funcionamiento del Convenio en los años entrantes, esto es, re-diagramar tales eventos en una agenda productiva y acorde a las necesidades de sus miembros y de quienes se hallan conectados con ellos aunque vinculados a otras redes y a otros lazos académicos.

(Infraestructura será ofrecida por la UNR y los gastos de viaje de los participantes alemanes por DAAD/DFG)

- **Agosto 2009: II JORNADAS (con fecha a concretar):**

2649/2009

II JORNADAS a realizarse en Rosario con el objetivo de afianzar los lazos académicos, discutir los proyectos de investigación y reunir a miembros constituyentes del Proyecto y a miembros invitados de las Redes ya mencionadas cuyos aportes sean relevantes con los objetivos de nuestro Convenio, ya sean participantes provenientes de Latinoamérica, ya sea de Europa o EEUU.

- **Septiembre 2010, Simposio en Rosario (con fecha a confirmar):**

SIMPOSIO en Rosario (Infraestructura financiada por la UNR, gastos de viaje de los participantes ajenos serán tramitados ante la FAU y fundaciones vinculadas y DAAD)

- **Noviembre 2010-Febrero 2011, Estadía de profesores investigadores de UNR a FAU (con fechas a confirmar):**

Los profesores invitados ofrecen en el semestre de invierno 2010/2011 cursos (que pueden dictarse también en forma intensiva, o sea en un lapso relativamente breve) en el marco de la carrera de Iberoromanística y participarán con ponencias en el Coloquio de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios Regionales de la FAU. Viajes y estadías de los profesores de la UNR a tramitarse a través del DAAD.

- **Publicación de los resultados de los simposios, congresos y jornadas:**

Está previsto publicar los resultados de las investigaciones en formato de libro y de artículos en revistas especializadas. En caso de publicación en la colección "Estudios Latinoamericanos" de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios de Área de la FAU (Frankfurt / Madrid: Vevuert / Iberoamericana), la financiación estará a cargo de la Sección.

## 5. Presentación del Proyecto

La tensión entre estética y política constituye una de las matrices de la literatura latinoamericana. A partir de esa evidencia, se analizarán en este proyecto diversos efectos de dicha tensión sobre la literatura como práctica de escritura y como institución en cuatro momentos históricos claves a partir del período poscolonial.

### Temas específicos:

#### 1. Función cívica de la literatura en el siglo XIX:

- Traducción y construcción de las naciones (Andrea Pagni)
- Literatura y periodismo en el siglo XIX en Argentina y Chile (Hernán Pas)

#### 2. Emergencia del campo literario latinoamericano a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX

- Literatura y secularización (Enrique Foffani)
- Políticas de la lengua: Leopoldo Lugones (Analía Costa)
- Literatura y nuevas tecnologías: Horacio Quiroga (Laura Utrera)
- Rediseños del escritor vanguardista ante el impacto de la Guerra Civil Española (Julia Miranda)
- Traducción y mercados editoriales (Andrea Pagni)
- La historiografía literaria entre dos centenarios (Carolín Benz)

#### 3. Reconversión de las relaciones literatura y política y formulación de nuevas poéticas a partir del abandono de la figura del intelectual comprometido (1960-2000)

- Políticas de la literatura en América Latina. Estrategias de presentación, representación y elección de lenguas desde fines de siglo XIX hacia los inicios del siglo XXI (Mónica Bernabé)

- b. Narrativas urbanas de fin de siglo XX: la obra de Antonio José Ponte en el marco de la nueva narrativa cubana (Ida Danciu)
- c. Reformulaciones en la narrativa de Juan Carlos Onetti y sus proyecciones en Juan José Saer y Amir Hamed (Maximiliano Linares)
4. Literatura en el marco de la globalización, la mediatización y la caída del estado de bienestar (desde 1990).
- a. Formulación de nuevos espacios literarios a partir de las prácticas poéticas rioplatenses desde fines del siglo XX: poesía, oralidad y performance (Irina Garbatzky)
- b. Las crónicas urbanas de fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI (Diego Lincuiz)



**Metodología:**

1. Sistematizar la producción teórico-crítica existente sobre las relaciones entre política y literatura en la crítica literaria latinoamericana.
2. Analizar comparativamente sobre la base de ejemplos relevantes las narrativas de la historiografía literaria latinoamericana entre los Centenarios 1910 y 2010 y relevar transformaciones, desplazamientos, recodificaciones y reciclajes entre ambos centenarios.
3. Estudiar la función que le cupo a la traducción literaria en el proceso de construcción de las literaturas nacionales a lo largo del siglo XIX y su ingerencia en la formación de los mercados editoriales a fines del siglo XIX y comienzos del XX.
4. De acuerdo a los temas a elaborar en el Proyecto conjunto, se tendrán en cuenta los siguientes modelos teóricos:
  - Teorías de la construcción de las culturas nacionales (B. Anderson)
  - Teorías de la sociología de la cultura y de la política (P. Bourdieu, Raymond Williams)
  - Análisis del discurso y estructuras de poder (M. Benveniste, M. Foucault)
  - Teorías de la Modernidad en América latina (Angel Rama, Rafael Gutiérrez Girardot, Antonio Candido, Julio Ramos, Beatriz Sarlo)
  - Teorías de la historiografía literaria (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

**Participantes**

Benz Carolin, M.A. (FAU Erlangen-Nürnberg)  
 Costa Analía (UNR)  
 Danciu Ida (FAU Erlangen-Nürnberg)  
 Garbatzky Irina (UNR)  
 Linares Maximiliano (UNR)  
 Lincuiz Diego (UNR)  
 Miranda Julia (UNR)  
 Pas Hernán (CONICET)  
 Utrera Laura (UNR)

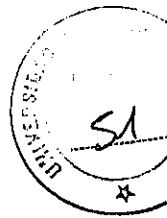
Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
 Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
 Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

*K. D. Gröske*  
**Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske**  
 Rektor der  
 Friedrich-Alexander-Universität  
 Erlangen-Nürnberg  
 Schloßplatz 4, 91054 Erlangen  
 www.uni-erlangen.de; rektor@uni-erlangen.de  
 Tel.: 0 91 31 / 85 - 2 66 00  
 Fax: 0 91 31 / 85 - 2 21 88

*Dario P. Maiorana*  
**Prof. DARIO P. MAIORANA**  
 Rector  
 Universidad Nacional de Rosario

261012009

Gemeinsames Forschungsvorhaben zwischen  
„Aula Rama“ (UN Rosario)  
und  
dem Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
im Rahmen des Kooperationsabkommens zwischen den Universitäten  
Rosario und Erlangen-Nürnberg



## **Politiken der Literatur in Lateinamerika (19. bis 21. Jahrhundert)** **Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**

### **Projektleitung:**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

1. **Dauer:** März 2008 – Februar 2011

### **2. Vorhaben**

Das vorliegende Abkommen hat zum Ziel die Herstellung von akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Kooperation sowie den Austausch von Dozenten, Wissenschaftlern, Doktoranden und die Durchführung eines gemeinsamen Forschungsvorhabens einschließlich der Veröffentlichungen daraus resultierender Publikationen.

### **3. Ziele und Formen der Kooperation**

Zur Erfüllung dieses Vorhabens verabreden die unterzeichnenden Institutionen die Durchführung folgender Aktivitäten:

- a. Austausch ihrer Dozenten und/oder Wissenschaftler auf der Grundlage von Einladungen nach den akademischen Modalitäten der jeweiligen Institution, um Lehrveranstaltungen in Form von Übungen oder Seminaren abzuhalten und Forschungen im Rahmen des gemeinsamen Forschungsvorhabens durchzuführen.
- b. Austausch von Doktoranden der Forschergruppe, um Recherchen im Zusammenhang mit ihren Dissertationsprojekten durch zu führen.
- c. Gegenseitige Unterstützung bei akademischen Aktivitäten von gemeinsamem Interesse.
- d. Austausch von Büchern, wissenschaftlichen Publikationen, akademischen Projekten und Datenbanken von gemeinsamem Interesse.
- e. Weiterentwicklung von gemeinsamen Forschungsprojekten.
- f. Herausgabe von gemeinsamen Publikationen im Zusammenhang mit dem Forschungsvorhaben der Forschergruppe und/oder mit den in diesem Abkommen festgelegten einzelnen Forschungsprojekten.
- g. Austausch von Studierenden der Fachrichtung "Letras" (UNR) bzw. Iberoromanistik (FAU) (maximal zwei pro Semester oder bis zu vier pro Jahr), zur Förderung ihrer Mitarbeit an den in diesem Abkommen genannten einzelnen Forschungsprojekten.

### **4. Aktivitäten (März 2008 – Februar 2011):**

- **August 2008: ERSTE FORSCHUNGSTAGE (21.-22. August)**

**ERSTE FORSCHUNGSTAGE** in Rosario zur Präsentation und Betreuung von Dissertationsprojekten aus der Forschergruppe im Rahmen dieses Abkommens. Während dieser Forschungstage wird zudem eine Reihe von akademischen Aktivitäten definiert, die relevant sind für die Abwicklung dieses Abkommens in den nächsten Jahren. Format und Zeitpunkt dieser Aktivitäten werden im Hinblick auf die Erwartungen der beteiligten Forscher festgelegt, gegebenenfalls unter Beteiligung von Wissenschaftlern, die in anderen akademischen Institutionen beheimatet sind und anderen Netzen angehören, sofern dies zum Gelingen des Forschungsvorhabens beiträgt.

(Gastgeber ist die UNR; Reisekosten der deutschen Teilnehmer durch DAAD/DFG)

2649/2009

- **August 2009: ZWEITE FORSCHUNGSTAGE (das genaue Datum steht noch nicht fest)**

Die ZWEITEN FORSCHUNGSTAGE finden in Rosario statt mit dem Ziel, die akademischen Beziehungen zwischen den Partnern zu konsolidieren und die Diskussion einzelner Projekte im Rahmen der Forschergruppe gegebenenfalls unter Beteiligung weiterer relevanter Wissenschaftler aus Lateinamerika, Europa oder USA zu fördern.

(Gastgeber ist die UNR; Reisekosten von Prof. Pagni werden von der FAU übernommen)

- **September 2010: Symposium in Rosario (das genaue Datum steht noch nicht fest)**

SYMPOSIUM in Rosario (Gastgeber ist die UNR, Reisekosten der deutschen Teilnehmer FAU werden beim DAAD beantragt)

- **November 2010 – Februar 2011: Gastaufenthalt von Professoren der UNR an der FAU (genaue Termine stehen noch nicht fest)**

Die Dozenten der UNR bieten im WS 2010/2011 Lehrveranstaltungen (gegebenenfalls in Form von Blockveranstaltungen) im Rahmen des modularisierten Studiengangs Iberoromanistik an und beteiligen sich an dem Kolloquium der Sektion Iberoamerika mit Gastvorträgen. Reise- und Aufenthaltskosten der Gastdozenten der UNR werden beim DAAD beantragt.

- **Veröffentlichung der Ergebnisse der Symposien, Kongresse und Tagungen:**

Es ist vorgesehen, die Forschungsergebnisse in Buchform sowie in Fachzeitschriften zu veröffentlichen. Sofern eine Veröffentlichung in der Reihe "Lateinamerikastudien / Estudios latinoamericanos" der Sektion vorgesehen ist, wird die Finanzierung von der Sektion Iberoamerika des Zentralinstituts für Regionenforschung der FAU übernommen.

## 5. Projektpräsentation

Die Spannung zwischen Ästhetik und Politik stellt eine wesentliche Grundlage der lateinamerikanischen Literatur dar. Ausgehend von dieser Tatsache werden hier unterschiedliche Wirkungen dieser Spannung auf die Literatur als künstlerische Schreibpraxis und als kulturelle Institution an vier Schlüsselmomenten der postkolonialen lateinamerikanischen Literaturgeschichte analysiert.

### Spezifische Themen:

#### 1. Staatsbildende Funktion der Literatur im 19. Jahrhundert:

- Übersetzung und Konstruktion der Nationen (Andrea Pagni)
- Literatur und Journalismus im 19. Jahrhundert in Argentinien und Chile (Hernán Pas)

#### 2. Herausbildung des literarischen Feldes in Lateinamerika am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts

- Literatur und Säkularisierung (Enrique Foffani)
- Sprachpolitik: Leopoldo Lugones (Analía Costa)
- Literatur und neue Technologien: Horacio Quiroga (Laura Utrera)
- Neukonfigurationen des avantgardistischen Schriftstellers vor dem Hintergrund des Spanischen Bürgerkriegs (Julia Miranda)
- Übersetzung und Verlagsmärkte (Andrea Pagni)
- Literaturgeschichtsschreibung zwischen zwei Hundertjahrfeiern (Carolin Benz)

3. Umkehrung der Beziehungen zwischen Literatur und Politik und Formulierung neuer Poetiken nach der Krise der Figur des engagierten Intellektuellen (1960-2000)

- a. Politiken der Literatur in Lateinamerika. Präsentations-, Repräsentations- und Sprachwahlstrategien seit dem Ende des 19. bis zu den Anfängen des 21. Jahrhunderts (Mónica Bernabé)
- b. Modelle der Stadtnarrativik gegen Ende des 20. Jahrhunderts: das Werk von Antonio José Ponte im Rahmen der neuen kubanischen Narrativik (Ida Danciu)
- c. Neuformulierungen in der Narrativik von Juan Carlos Onetti und deren Projektionen auf Juan José Saer und Amir Hamed (Maximiliano Linares)

4. Literatur im Rahmen von Globalisierung, Medialisierung und der Krise des Wohlfahrtsstaates (seit 1990).

- a. Formulierung neuer literarischer Räume in der poetischen Praxis am Río de la Plata seit Ende des 20. Jahrhunderts: Poesie, Mündlichkeit und Performanz (Irina Garbatzky)
- b. Stadtchroniken am Ende des 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts (Diego Lincuiz)

**Methodik:**

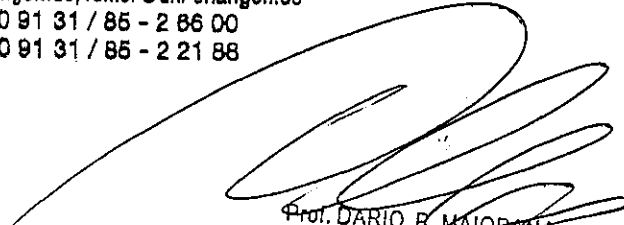
1. Systematisierung der vorhandenen theoretisch-kritischen lateinamerikanischen Bibliographie über die Beziehungen zwischen Politik und Literatur.
2. Vergleichende Analyse der 'Erzählungen' der lateinamerikanischen Literaturgeschichte zwischen 1910 und 2010 im Hinblick auf Veränderungen, Verschiebungen und Neukodierungen zwischen den beiden Hunderjahrfeiern.
3. Untersuchung der Funktion, die der literarischen Übersetzung im Konstruktionsprozess nationaler Literaturen im Verlauf des 19. Jahrhunderts zuteilkommt und ihrer Rolle bei der Bildung von Verlagsmärkten am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts.
4. Folgende theoretischen Modelle werden im Zusammenhang mit der Erforschung einzelner Themen berücksichtigt:
  - Theorien des *nation building* (B. Anderson)
  - Theorien der Kulturosoziologie und der politischen Soziologie (P. Bourdieu, R. Williams)
  - Diskursanalyse (M. Benveniste, M. Foucault)
  - Theorien der Moderne in Lateinamerika (A. Rama, R. Gutiérrez Girardot, A. Candido, J. Ramos, B. Sarlo)
  - Theorien der literarischen Historiographie (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

**Forschergruppe**

Benz Carolin, M.A. (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Costa Anaffa (UNR)  
Danciu Ida (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Garbatzky Irina (UNR)  
Linares Maximiliano (UNR)  
Lincuiz Diego (UNR)  
Miranda Julia (UNR)  
Pas Hernán (CONICET)  
Utrera Laura (UNR)

Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

  
**Prof. Dr. Karl-Dieter Gruske**  
Rektor der  
Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg  
Schloßplatz 4, 91054 Erlangen  
www.uni-erlangen.de; rektor@uni-erlangen.de  
Tel.: 0 91 31 / 85 - 2 86 00  
Fax: 0 91 31 / 85 - 2 21 88

  
Prof. DARIO R. MALORANA  
Rector  
Universidad de...

26.10.2009

Proyecto de investigación conjunto entre  
el „Aula Rama“ (UN Rosario)  
y  
el Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
en el marco del convenio de cooperación entre las Universidades  
de Rosario y de Erlangen-Nürnberg



**Políticas de la literatura en América latina (siglos XIX-XXI)**  
**Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**

**Dirección del proyecto:**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

1. **Duración:** marzo 2008 – febrero 2011

2. **Objetivo**

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer relaciones mutuas de cooperación académica, científica y cultural, así como el intercambio de profesores, investigadores, doctorandos y estudiantes, y el desarrollo de investigaciones y publicaciones conjuntas.

3. **Metas y formas de cooperación**

Para el cumplimiento del objeto del presente acuerdo, las instituciones firmantes convienen llevar a cabo las siguientes actividades:

- a. Intercambio de sus profesores y/o investigadores, con el objeto de impartir cursos y/o seminarios y realizar investigaciones, a través de invitaciones previas, con base en los procedimientos académicos establecidos por cada institución.
- b. Estadías de doctorandos en ambas instituciones, con el objeto de que desarrollen tareas de investigación relacionadas con sus proyectos de tesis.
- c. Apoyo recíproco en actividades universitarias de interés común, en las áreas mencionadas.
- d. Intercambio de libros, publicaciones científicas, proyectos académicos y bancos de datos de interés común.
- e. Desarrollo de proyectos de investigación conjunta.
- f. Coedición de investigaciones contempladas por el presente acuerdo.
- g. Intercambio de estudiantes matriculados en la carrera de letras (UNR) o de hispanística (FAU) (como máximo dos por semestre o hasta cuatro por año) con el objetivo de incentivar su participación en los subproyectos de investigación incluidos en este convenio.

4. **Actividades (Marzo 2008 – Febrero 2011):**

- **Agosto 2008: los días 21 y 22 las I JORNADAS**

**I JORNADAS** en Rosario para encauzar proyectos de doctorado de los diversos miembros que forman parte del Proyecto conjunto. La importancia de esas Jornadas reside por un lado en la discusión de tales Proyectos Individuales y por el otro en lanzar una serie de actividades académicas relevantes para el funcionamiento del Convenio en los años entrantes, esto es, re-diagramar tales eventos en una agenda productiva y acorde a las necesidades de sus miembros y de quienes se hallan conectados con ellos aunque vinculados a otras redes y a otros lazos académicos.

(Infraestructura será ofrecida por la UNR y los gastos de viaje de los participantes alemanes por DAAD/DFG)

- **Agosto 2009: II JORNADAS (con fecha a concretar):**

2649/2009



II JORNADAS a realizarse en Rosario con el objetivo de afianzar los lazos académicos, discutir los proyectos de investigación y reunir a miembros constituyentes del Proyecto y a miembros invitados de las Redes ya mencionadas cuyos aportes sean relevantes con los objetivos de nuestro Convenio, ya sean participantes provenientes de Latinoamérica, ya sea de Europa o EEUU.

- **Septiembre 2010, Simposio en Rosario (con fecha a confirmar):**

SIMPOSIO en Rosario (Infraestructura financiada por la UNR, gastos de viaje de los participantes alemanes serán tramitados ante la FAU y fundaciones vinculadas y DAAD)

- **Noviembre 2010-Febrero 2011, Estadía de profesores investigadores de UNR a FAU (con fechas a confirmar):**

Los profesores invitados ofrecen en el semestre de invierno 2010/2011 cursos (que pueden dictarse también en forma intensiva, o sea en un lapso relativamente breve) en el marco de la carrera de Iberoromanística y participarán con ponencias en el Coloquio de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios Regionales de la FAU. Viajes y estadías de los profesores de la UNR a tramitarse a través del DAAD.

- **Publicación de los resultados de los simposios, congresos y jornadas:**

Está previsto publicar los resultados de las investigaciones en formato de libro y de artículos en revistas especializadas. En caso de publicación en la colección "Estudios Latinoamericanos" de la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios de Área de la FAU (Frankfurt / Madrid: Vevuert / Iberoamericana), la financiación estará a cargo de la Sección.

## 5. Presentación del Proyecto

La tensión entre estética y política constituye una de las matrices de la literatura latinoamericana. A partir de esa evidencia, se analizarán en este proyecto diversos efectos de dicha tensión sobre la literatura como práctica de escritura y como institución en cuatro momentos históricos claves a partir del período poscolonial.

### Temas específicos:

1. Función cívica de la literatura en el siglo XIX:
  - a. Traducción y construcción de las naciones (Andrea Pagni)
  - b. Literatura y periodismo en el siglo XIX en Argentina y Chile (Hernán Pas)
2. Emergencia del campo literario latinoamericano a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX
  - a. Literatura y secularización (Enrique Foffani)
  - b. Políticas de la lengua: Leopoldo Lugones (Analía Costa)
  - c. Literatura y nuevas tecnologías: Horacio Quiroga (Laura Utrera)
  - d. Rediseños del escritor vanguardista ante el impacto de la Guerra Civil Española (Julia Miranda)
  - e. Traducción y mercados editoriales (Andrea Pagni)
  - f. La historiografía literaria entre dos centenarios (Carolin Benz)
3. Reconversión de las relaciones literatura y política y formulación de nuevas poéticas a partir del abandono de la figura del intelectual comprometido (1960-2000)
  - a. Políticas de la literatura en América Latina. Estrategias de presentación, representación y elección de lenguas desde fines de siglo XIX hacia los inicios del siglo XXI (Mónica Bernabé)

- b. Narrativas urbanas de fin de siglo XX: la obra de Antonio José Ponte en el marco de la nueva narrativa cubana (Ida Danciu)
- c. Reformulaciones en la narrativa de Juan Carlos Onetti y sus proyecciones en Juan José Saer y Amir Hamed (Maximiliano Linares)



4. Literatura en el marco de la globalización, la mediatización y la caída del estado de bienestar (desde 1990).

- a. Formulación de nuevos espacios literarios a partir de las prácticas poéticas rioplatenses desde fines del siglo XX: poesía, oralidad y performance (Irina Garbatzky)
- b. Las crónicas urbanas de fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI (Diego Lincuiz)

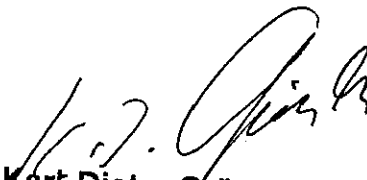
**Metodología:**

1. Sistematizar la producción teórico-crítica existente sobre las relaciones entre política y literatura en la crítica literaria latinoamericana.
2. Analizar comparativamente sobre la base de ejemplos relevantes las narrativas de la historiografía literaria latinoamericana entre los Centenarios 1910 y 2010 y relevar transformaciones, desplazamientos, recodificaciones y reciclajes entre ambos centenarios.
3. Estudiar la función que le cupo a la traducción literaria en el proceso de construcción de las literaturas nacionales a lo largo del siglo XIX y su ingerencia en la formación de los mercados editoriales a fines del siglo XIX y comienzos del XX.
4. De acuerdo a los temas a elaborar en el Proyecto conjunto, se tendrán en cuenta los siguientes modelos teóricos:
  - Teorías de la construcción de las culturas nacionales (B. Anderson)
  - Teorías de la sociología de la cultura y de la política (P. Bourdieu, Raymond Williams)
  - Análisis del discurso y estructuras de poder (M. Benveniste, M. Foucault)
  - Teorías de la Modernidad en América latina (Angel Rama, Rafael Gutiérrez Girardot, Antonio Candido, Julio Ramos, Beatriz Sarlo)
  - Teorías de la historiografía literaria (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

**Participantes**

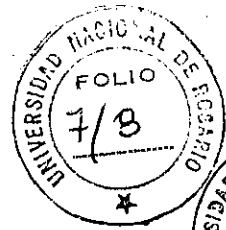
Benz Carolin, M.A. (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Costa Analía (UNR)  
Danciu Ida (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Garbatzky Irina (UNR)  
Linares Maximiliano (UNR)  
Lincuiz Diego (UNR)  
Miranda Julia (UNR)  
Pas Hernán (CONICET)  
Utrera Laura (UNR)

Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

  
**Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske**  
Rektor der  
Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg  
Schloßplatz 4, 91054 Erlangen  
www.uni-erlangen.de; rektor@uni-erlangen.de  
Tel.: 0 91 31 / 85 - 2 66 00  
Fax: 0 91 31 / 85 - 2 21 88

  
Prof. DARIO P. MAIORANA  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario

2649/2009



1



Gemeinsames Forschungsvorhaben zwischen  
„Aula Rama“ (UN Rosario)  
und  
dem Institut für Romanistik (FAU Erlangen-Nürnberg)  
im Rahmen des Kooperationsabkommens zwischen den Universitäten  
Rosario und Erlangen-Nürnberg

## **Politiken der Literatur in Lateinamerika (19. bis 21. Jahrhundert)** **Politics of literature in Latin America (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries)**

### **Projektleitung:**

UNR: Prof. Dr. Enrique Foffani, Prof. Dr. Mónica Bernabé  
FAU Erlangen-Nürnberg: Prof. Dr. Andrea Pagni

1. **Dauer:** März 2008 – Februar 2011

### **2. Vorhaben**

Das vorliegende Abkommen hat zum Ziel die Herstellung von akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Kooperation sowie den Austausch von Dozenten, Wissenschaftlern, Doktoranden und die Durchführung eines gemeinsamen Forschungsvorhabens einschließlich der Veröffentlichungen daraus resultierender Publikationen.

### **3. Ziele und Formen der Kooperation**

Zur Erfüllung dieses Vorhabens verabreden die unterzeichnenden Institutionen die Durchführung folgender Aktivitäten:

- a. Austausch ihrer Dozenten und/oder Wissenschaftler auf der Grundlage von Einladungen nach den akademischen Modalitäten der jeweiligen Institution, um Lehrveranstaltungen in Form von Übungen oder Seminaren abzuhalten und Forschungen im Rahmen des gemeinsamen Forschungsvorhabens durchzuführen.
- b. Austausch von Doktoranden der Forschergruppe, um Recherchen im Zusammenhang mit ihren Dissertationsprojekten durch zu führen.
- c. Gegenseitige Unterstützung bei akademischen Aktivitäten von gemeinsamem Interesse.
- d. Austausch von Büchern, wissenschaftlichen Publikationen, akademischen Projekten und Datenbanken von gemeinsamem Interesse.
- e. Weiterentwicklung von gemeinsamen Forschungsprojekten.
- f. Herausgabe von gemeinsamen Publikationen im Zusammenhang mit dem Forschungsvorhaben der Forschergruppe und/oder mit den in diesem Abkommen festgelegten einzelnen Forschungsprojekten.
- g. Austausch von Studierenden der Fachrichtung "Letras" (UNR) bzw. Iberoromanistik (FAU) (maximal zwei pro Semester oder bis zu vier pro Jahr), zur Förderung ihrer Mitarbeit an den in diesem Abkommen genannten einzelnen Forschungsprojekten.

### **4. Aktivitäten (März 2008 – Februar 2011):**

- **August 2008: ERSTE FORSCHUNGSTAGE (21.-22. August)**

**ERSTE FORSCHUNGSTAGE** in Rosario zur Präsentation und Betreuung von Dissertationsprojekten aus der Forschergruppe im Rahmen dieses Abkommens. Während dieser Forschungstage wird zudem eine Reihe von akademischen Aktivitäten definiert, die relevant sind für die Abwicklung dieses Abkommens in den nächsten Jahren. Format und Zeitpunkt dieser Aktivitäten werden im Hinblick auf die Erwartungen der beteiligten Forscher festgelegt, gegebenenfalls unter Beteiligung von Wissenschaftlern, die in anderen akademischen Institutionen beheimatet sind und anderen Netzen angehören, sofern dies zum Gelingen des Forschungsvorhabens beiträgt.

(Gastgeber ist die UNR; Reisekosten der deutschen Teilnehmer durch DAAD/DFG)

2649/2009

- **August 2009: ZWEITE FORSCHUNGSTAGE (das genaue Datum steht noch nicht fest)**

Die ZWEITEN FORSCHUNGSTAGE finden in Rosario statt mit dem Ziel, die akademischen Beziehungen zwischen den Partnern zu konsolidieren und die Diskussion einzelner Projekte im Rahmen der Forschergruppe gegebenenfalls unter Beteiligung weiterer relevanter Wissenschaftler aus Lateinamerika, Europa oder USA zu fördern.

(Gastgeber ist die UNR; Reisekosten von Prof. Pagni werden von der FAU übernommen)

- **September 2010: Symposium in Rosario (das genaue Datum steht noch nicht fest)**

SYMPOSIUM in Rosario (Gastgeber ist die UNR, Reisekosten der deutschen Teilnehmer FAU werden beim DAAD beantragt)

- **November 2010 – Februar 2011: Gastaufenthalt von Professoren der UNR an der FAU (genaue Termine stehen noch nicht fest)**

Die Dozenten der UNR bieten im WS 2010/2011 Lehrveranstaltungen (gegebenenfalls in Form von Blockveranstaltungen) im Rahmen des modularisierten Studiengangs Iberoromanistik an und beteiligen sich an dem Kolloquium der Sektion Iberoamerika mit Gastvorträgen. Reise- und Aufenthaltskosten der Gastdozenten der UNR werden beim DAAD beantragt.

- **Veröffentlichung der Ergebnisse der Symposien, Kongresse und Tagungen:**

Es ist vorgesehen, die Forschungsergebnisse in Buchform sowie in Fachzeitschriften zu veröffentlichen. Sofern eine Veröffentlichung in der Reihe "Lateinamerikastudien / Estudios latinoamericanos" der Sektion vorgesehen ist, wird die Finanzierung von der Sektion Iberoamerika des Zentralinstituts für Regionenforschung der FAU übernommen.

## 5. Projektpräsentation

Die Spannung zwischen Ästhetik und Politik stellt eine wesentliche Grundlage der lateinamerikanischen Literatur dar. Ausgehend von dieser Tatsache werden hier unterschiedliche Wirkungen dieser Spannung auf die Literatur als künstlerische Schreibpraxis und als kulturelle Institution an vier Schlüsselmomenten der postkolonialen lateinamerikanischen Literaturgeschichte analysiert.

### Spezifische Themen:

#### 1. Staatsbildende Funktion der Literatur im 19. Jahrhundert:

- Übersetzung und Konstruktion der Nationen (Andrea Pagni)
- Literatur und Journalismus im 19. Jahrhundert in Argentinien und Chile (Hernán Pas)

#### 2. Herausbildung des literarischen Feldes in Lateinamerika am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts

- Literatur und Säkularisierung (Enrique Foffani)
- Sprachpolitik: Leopoldo Lugones (Analía Costa)
- Literatur und neue Technologien: Horacio Quiroga (Laura Utrera)
- Neukonfigurationen des avantgardistischen Schriftstellers vor dem Hintergrund des Spanischen Bürgerkriegs (Julia Miranda)
- Übersetzung und Verlagsmärkte (Andrea Pagni)
- Literaturgeschichtsschreibung zwischen zwei Hundertjahrfeiern (Carolin Benz)

3. Umkehrung der Beziehungen zwischen Literatur und Politik und Formulierung neuer Poetiken nach der Krise der Figur des engagierten Intellektuellen (1960-2000)

- a. Politiken der Literatur in Lateinamerika. Präsentations-, Repräsentations- und Sprachwahlstrategien seit dem Ende des 19. bis zu den Anfängen des 21. Jahrhunderts (Mónica Bernabé)
- b. Modelle der Stadtnarrativik gegen Ende des 20.-Jahrhunderts: das Werk von Antonio José Ponte im Rahmen der neuen kubanischen Narrativik (Ida Danciu)
- c. Neuformulierungen in der Narrativik von Juan Carlos Onetti und deren Projektionen auf Juan José Saer und Amir Hamed (Maximiliano Linares)

4. Literatur im Rahmen von Globalisierung, Medialisierung und der Krise des Wohlfahrtsstaates (seit 1990)

- a. Formulierung neuer literarischer Räume in der poetischen Praxis am Río de la Plata seit Ende des 20. Jahrhunderts: Poesie, Mündlichkeit und Performanz (Irina Garbatzky)
- b. Stadtchroniken am Ende des 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts (Diego Lincuiz)

**Methodik:**

1. Systematisierung der vorhandenen theoretisch-kritischen lateinamerikanischen Bibliographie über die Beziehungen zwischen Politik und Literatur.
2. Vergleichende Analyse der 'Erzählungen' der lateinamerikanischen Literaturgeschichte zwischen 1910 und 2010 im Hinblick auf Veränderungen, Verschiebungen und Neukodierungen zwischen den beiden Hunderjahrfeiern.
3. Untersuchung der Funktion, die der literarischen Übersetzung im Konstruktionsprozess nationaler Literaturen im Verlauf des 19. Jahrhunderts zuteilkommt und ihrer Rolle bei der Bildung von Verlagsmärkten am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts.
4. Folgende theoretischen Modelle werden im Zusammenhang mit der Erforschung einzelner Themen berücksichtigt:
  - Theorien des *nation building* (B. Anderson)
  - Theorien der Kultursoziologie und der politischen Soziologie (P. Bourdieu, R. Williams)
  - Diskursanalyse (M. Benveniste, M. Foucault)
  - Theorien der Moderne in Lateinamerika (A. Rama, R. Gutiérrez Girardot, A. Candido, J. Ramos, B. Sario)
  - Theorien der literarischen Historiographie (S. Greenblatt, H.R. Jauss, M.J. Valdés)

**Forscherguppe**

Benz Carolin, M.A. (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Costa Analía (UNR)  
Danciu Ida (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Garbatzky Irina (UNR)  
Linares Maximiliano (UNR)  
Lincuiz Diego (UNR)  
Miranda Julia (UNR)  
Pas Hernán (CONICET)  
Utrera Laura (UNR)

Prof. Dr. Andrea Pagni (FAU Erlangen-Nürnberg)  
Prof. Dr. Enrique Foffani (UNR)  
Prof. Dra. Mónica Bernabé (UNR)

**Prof. Dr. Karl-Dieter Griske**  
Rektor der  
Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg  
Schloßplatz 4, 91054 Erlangen  
www.uni-erlangen.de; rektor@uni-erlangen.de  
Tel.: 0 91 31 / 85 - 2 86 00  
Fax: 0 91 31 / 85 - 2 21 88

Prof. DARIO R. MAIORANA  
Rektor